

# *Groupement des Anciens du CERN Pensioners' Association*

**Bulletin No. 14**

**DECEMBRE / DECEMBER**

**1996**

Cette édition contient des nouvelles importantes concernant:

1. la situation financière de la Caisse de Pensions, et le rapport du Groupe de Travail Ottosson sur la garantie des pensions en cas de la dissolution du CERN;
2. la nouvelle loi fédérale suisse sur l'assurance maladie qui concerne les pensionnés vivant en Suisse.

*This issue includes important information on:*

- 1. the financial situation of the Pension Fund, and the Ottosson Working Group's report on the future of the Fund in the event of the dissolution of CERN;*
- 2. the new Swiss Federal Law concerning Health Insurance and its effect on pensioners living in Switzerland.*

## TABLE DES MATIERES/CONTENTS

Voeux du Président/ <i>Greetings from the President</i> .....	1
Activités du Comité/ <i>Committee activities</i> .....	3
Les permanences/" <i>Permanences</i> ".....	4
Le billet du Trésorier/ <i>Note from the Treasurer</i> .....	6
Ceux qui nous ont quittés/ <i>Obituary</i> .....	7
Nos pensions/ <i>Our pensions</i> .....	9
Assurance maladie/ <i>Health insurance</i> .....	15
Rencontres et voyages/ <i>Excursions and Trips</i> .....	18
• Voyage du GAC en Andalousie/ <i>GAC Journey in Andalusia</i> .....	19
Services du CERN & adresses utiles/ <i>Useful CERN Services &amp; addresses</i> .....	25
Bulletin d'adhésion.....	29
<i>Membership application form</i> .....	30

### EDITORIAL

(original: anglais)

Comme vous pouvez le constater, la disposition de ce Bulletin est différente de celle des éditions précédentes. Quoique nous ayons retenu les chapitres essentiels plus ou moins dans le même ordre, nous avons décidé de mettre les textes français et anglais côte-à-côte et nous espérons que vous trouverez cet arrangement plus convenable surtout si vous devez comparer les deux textes. La table des matières a été déplacée à la deuxième page ce qui nous permet de signaler en page de couverture les rubriques importantes contenues dans le Bulletin.

Nous pourrions essayer (encore?) d'inclure d'autres rubriques, telles que *Votre Courrier*, ou *Informations des Membres*, si celles-ci vous intéressaient. Veuillez m'envoyer vos réactions sur ces idées, ainsi que vos suggestions pour de futurs articles.

Norman BLACKBURNE

Publié deux fois par an (juin et décembre) par:  
**Groupeement des Anciens du CERN,**  
 c/o Association du Personnel,  
 CERN,  
 CH - 1211 Genève 23.  
 Téléphone: (+41 22) 767 57 59  
 Courrier électronique: gac@cern.ch

### EDITORIAL

(original: English)

As you will see, the layout of this Bulletin differs from previous editions. While we have retained the essential chapters and kept them more or less in the same order, we have decided to place the French and English texts side by side and we hope you will find this more convenient especially should you wish to refer from one language to the other. The contents list has been moved to the second page allowing us to use the front page to draw attention to important items appearing in the Bulletin.

We could try (again?) to include other topics, such as *Letters to the Editor* or *News of Members*, if there is sufficient interest and support for these. Please give or send any views on these ideas, as well as any comments and/or suggestions or drafts for future articles to me.

Norman BLACKBURNE

Published twice a year (June and December) by:  
**CERN Pensioners' Association,**  
 c/o Staff Association,  
 CERN,  
 CH - 1211 Geneva 23.  
 Telephone: (+41 22) 767 57 59  
 Email: gac@cern.ch

Des commentaires et projets pour publication devraient être envoyés à / *Comments and drafts for publication should be sent to:*

Norman Blackburne, 13, chemin Taverney, 1218 Grand Saconnex, GE.	
Courrier électronique/Email:	norman.blackburne@cern.ch
Téléphone/Telephone:	(+41 22) 798 16 26.

## LES VOEUX DU PRESIDENT

*(original: français)*

Je suis heureux de m'adresser à vous pour la première fois comme Président de notre Groupement en cette fin d'année.

L'entrée en fonction du LEP 2 a permis, grâce aux cavités supraconductrices, d'atteindre l'énergie de 86 GeV par faisceau et la production des premières paires de W. Cet événement et la poursuite vigoureuse des travaux pour le LHC montrent, s'il en était encore besoin, l'excellence de la technique et de la recherche au CERN.

Malheureusement et en dépit de ses succès, l'avenir est assombri par des nuages lourds sur le budget de l'Organisation. Toutefois, tous les Délégués des Pays Membres ayant exprimé leur soutien inébranlable au LHC, il faut espérer que lors du Conseil de décembre une solution soit trouvée pour assurer l'avenir à long terme de l'Organisation sans sacrifier ni le renouvellement du personnel ni les droits légitimes des actifs et des pensionnés.

Le GAC lui se porte bien! Le Comité, largement renouvelé, est très actif dans plusieurs domaines et notamment pour suivre de près deux institutions qui nous concernent directement, la Caisse de pensions et l'Assurance maladie.

Concernant la Caisse de pensions, la dernière étude actuarielle montre une situation encore moins satisfaisante qu'en 1992 et l'accord pour la garantie des pensions en cas de dissolution de l'Organisation n'est pas encore sous toit.....

Concernant l'Assurance maladie, nous avons été informés très tardivement par l'Administration du CERN du choix que les pensionnés résidant en Suisse doivent faire entre demeurer affiliés à Austria-CERN ou bien passer à une assurance suisse, comme conséquence de l'entrée en vigueur de la nouvelle loi sur l'assurance maladie (LAMal).

## GREETINGS FROM THE PRESIDENT

*(original: French)*

As we approach the end of 1996, it gives me great pleasure to address you for the first time as President of the Association.

LEP 2 has started up and, thanks to the new superconducting cavities, has reached energies of 86 GeV and the first W pairs have been detected. This achievement and the vigour of the LHC programme illustrate clearly the continuing excellence of the research and technical efforts at CERN.

Unfortunately, despite CERN's successes, the future of the Organization's budget is not at all clear. However, as Member State delegates have reiterated their unwavering support for LHC, we can only hope that in December Council will find means to ensure the long-term future of the Organization, sacrificing neither staff renewal nor the legitimate rights of the CERN staff and the pensioners.

GAC is in good shape. Among the many concerns of the largely renewed Committee, two matters are of particular interest to us: the Pension Fund and the Health Insurance Scheme.

Concerning the Pension Fund, the latest actuarial study presents a situation even worse than in 1992, and no guarantee of pensions in the event of the dissolution of the Organization has been obtained.

Concerning health insurance, we were belatedly informed by the CERN Administration that, as a consequence of the new Swiss law on health insurance (LAMal), pensioners living in Switzerland who wish to remain with Austria-CERN rather than join a recognized Swiss company must register a formal choice to do so.

Nous avons donc entrepris une action vigoureuse auprès de l'Administration pour qu'une information complète soit donnée à tous les pensionnés concernés et nous avons organisé le 7 octobre une séance d'information, qui a été fort appréciée par les nombreuses personnes présentes (l'Amphithéâtre était plein!). Cette circonstance souligne la nécessité pour notre Groupement de rester vigilant dans la défense de nos intérêts légitimes.

Mais notre Groupement ne devrait pas se limiter à ces actions certainement indispensables, mais qui n'épuisent pas nos devoirs envers tous les pensionnés. Par exemple, sur le front de la communication, nous désirons améliorer la présentation du Bulletin bisannuel et éventuellement le compléter avec d'autres rubriques et aussi utiliser davantage le Bulletin hebdomadaire du CERN pour des informations utiles. Si vous avez des idées, faites-le nous savoir!

Enfin, en mon nom personnel et en celui de votre Comité, je vous souhaite un Joyeux Noël et une heureuse Nouvelle Année vous conservant en bonne santé.

Giorgio BRIANTI  
Président

## ACTIVITES DU COMITE

(original: français)

Le nouveau Comité a pris ses fonctions sur les "*chapeaux de roue*" et au fil de sept séances mensuelles écoulées, les structures se sont mises en place et bien que les fonctions indiquées dans le dernier Bulletin soient toujours valables, il y a lieu néanmoins de noter quelques changements dans la composition du Comité:

- Pour des raisons de santé, Christian Roy s'est vu contraint de présenter sa démission; elle a été acceptée et tous nos vœux l'accompagnent.
- Il n'y avait aucun anglophone parmi les membres du Comité et c'est pourquoi Norman Blackburne a été coopté; il assurera le lien avec nos amis anglais et de plus il renforcera l'équipe rédactionnelle du Bulletin.

We insisted that the Organization furnish full details to all pensioners concerned, and we organized a special information meeting on 7th October, much appreciated by the many people present who filled the Auditorium. This affair underlines the need for our Association to remain vigilant and ready to defend our legitimate interests.

Our Association should not however limit itself to such essential actions, as we have other obligations towards all our pensioners. For example, in the area of communication we are trying to improve the layout and scope of our twice-yearly Bulletin, in addition to making better use of the CERN Weekly Bulletin to provide you with useful information. If you have any ideas, please let us know.

Finally, in my own name and on behalf of the Committee, I wish you all a Happy Christmas and a good and healthy New Year.

Giorgio BRIANTI  
President

## COMMITTEE ACTIVITIES

(original: French)

The new committee has started off at full speed and after seven monthly meetings, its structure has evolved. In addition to the various responsibilities mentioned in the last Bulletin, which remain valid, the following changes to its membership should be noted:

- The resignation of Christian Roy, obliged to step down for health reasons, has been accepted. All our best wishes go with him.
- As there was no one of English mother-tongue on the Committee, Norman Blackburne has been co-opted and will help in contacts with English speaking friends and will reinforce the Bulletin editing team.

- Mario Ceselli, premier des "*viennent ensuite*", membre du comité précédent, a lui aussi été coopté pour les permanences avec Françoise Beetschen-Buttay et Jacques Leroux. Il assistera Alain Burlet et Jacques Joubay pour l'organisation de voyages.

Rappelons que selon nos statuts, le Comité peut en tout temps coopter un nouveau membre si le besoin s'en fait sentir. Avec ses changements, le nouveau Comité compte 13 membres élus ou cooptés auxquels s'ajoutent nos quatre délégués élus au Conseil de Personnel de l'Association du Personnel, soit 17 personnes toutes bien occupées à défendre vos intérêts.

J'ai mentionné plus haut que le Comité avait tenu sept séances mais si l'on considère le travail effectué en réalité, ces séances ne représentent que la partie visible de l'iceberg. Chacun a son domaine d'activité bien spécifique qui lui prend une part non négligeable de son temps. Quand on dit qu'un pensionné est toujours pressé cela est sûrement valable pour nous; si vous en doutez, vous vous rendrez compte à la lecture des différentes rubriques de ce Bulletin de la somme de travail que cela représente.

Le Comité a été surtout occupé par des problèmes liés à la Caisse Maladie et plus particulièrement aux incidences pour les pensionnés résidant en Suisse de l'introduction en début de l'année de la nouvelle loi suisse (LAMal) sur l'assurance maladie. Reinhard Budde et Jean-Paul Diss, nos délégués au Comité de Surveillance de l'assurance maladie chargés de ces problèmes, ont dû se démener afin que le CERN s'occupe de ce dossier. Vous trouverez les informations correspondantes plus loin dans ce Bulletin.

D'autre part, le Comité se préoccupe également du cas de personnes fortement dépendantes qui ont besoin d'une aide extérieure ou qui doivent être placées dans un établissement médico-social (EMS). Nous avons des contacts permanents avec l'assistante sociale du CERN et nous avons appris que plusieurs gouvernements européens sont confrontés à ce problème qui est loin d'être résolu.

- Mario Ceselli, the first of the "*viennent ensuite*", and a member of the previous committee has also been co-opted for the "*permanences*" with Françoise Beetschen-Buttay and Jacques Leroux. He will help Alain Burlet and Jacques Joubay with travel organization.

According to our Rules, the Committee can at any time co-opt a new member if needed. With these changes, the new Committee consists of 13 elected or co-opted members together with the four elected delegates to the Staff Council of the Staff Association, a total of 17 persons who are all very concerned to defend your interests.

As stated above, the Committee has met seven times. The work carried out at these meetings represents only the visible tip of the iceberg. Each of us has his/her specific responsibilities which occupy a considerable amount of time. The saying that retired people are always busy certainly applies to us; any doubts you may have will be dispelled on reading the various chapters of this Bulletin and imagining the amount of time that has gone into this work.

Above all, the Committee has been looking into health insurance related problems especially the new Swiss Federal Law concerning Health Insurance (LAMal) and its effect on pensioners living in Switzerland. Only the insistence of Reinhard Budde and Jean-Paul Diss, our delegates to the Health Insurance Supervisory Board which looks into such problems, has ensured that CERN dealt adequately with the matter. You will find full details below.

In addition, the Committee has been considering the problems of people who are highly dependent on external help or who have to go into a medico-social establishment (EMS), and, on this matter, is maintaining contact with the CERN Social Worker. We understand that several governments are confronted with this problem which is far from being solved.

Il va de soi qu'à chaque séance le Comité passe aussi en revue nos autres activités telles que: Caisse de Pensions, permanences, rencontres et voyages, finance, relations avec l'Association du Personnel du CERN et les groupements de pensionnés d'autres organisations internationales et il évoque bien entendu les problèmes particuliers rencontrés par nos membres.

Jean ROBERT  
Secrétaire

Of course, at each of our meetings we review all other activities such as: Pension Fund, "permanences", excursions and trips, finance, and relations with the Staff Association and with groups of retired staff at other international organizations. Naturally we also discuss any particular problems raised by our members.

Jean ROBERT  
Secretary

## LES PERMANENCES

(original: français)

Cette rubrique vous informe de ce qui se passe à nos permanences - rappelons que les entretiens sont individuels. Vous y serez reçu par deux à trois membres du Comité qui résident en Suisse et en France pour vous permettre de trouver des réponses aux problèmes que vous rencontrez.

Toutes les informations qui nous sont confiées sont traitées confidentiellement. Vous pouvez donc venir nous voir en toute confiance. Tous les bénéficiaires de la Caisse de Pensions du CERN sont les bienvenus ainsi que tous ceux qui approchent de la retraite.

Les permanences se tiennent chaque premier mardi du mois, sauf janvier, juillet et août. Une annonce est faite régulièrement dans le Bulletin hebdomadaire du CERN.

Ceux qui viennent nous rendre visite aux permanences sont en général des gens assez bien portants qui ont le "moral". Des gens qui ont encore de l'énergie pour se battre et c'est bien. Ils viennent pour une visite de courtoisie ou pour s'informer ou rechercher une solution pour faire reconnaître leurs droits en matière de fiscalité, Caisse Maladie ou Caisse de Pensions, ou pour un problème à caractère social. Parfois ils nous apportent des informations ou des idées qui peuvent profiter aux autres.

## "PERMANENCES"

(original: French)

We remind you that at the "*permanences*". you will meet on a personal basis two or three Committee members living in Switzerland and France, well placed to find answers to any problems you may choose to ask us about.

Anything you say is treated in strict confidence. The *permanences* welcome all pensioners and anyone approaching retirement seeking information or advice.

*Permanences* take place on the first Tuesday of each month, except in January, July and August. They are announced in the CERN Weekly Bulletin.

Most visitors to the *permanences* are in good health and coping with retired life. They drop in for a courtesy call, or to seek information, for example concerning a tax problem, health insurance or a social matter. They sometimes bring us information which may be useful to other members.

Nous ne recevons que rarement la visite de ceux pour qui l'âge, la maladie, le moral font que leur retraite est un poids. Ces gens se cachent ou n'ont plus la force, ni le courage d'affronter une discussion. Notre but est de leur apporter de l'aide, quand cela est possible, quelles que soient les questions posées nous y répondrons, soit immédiatement, soit d'une façon différée (téléphone, lettre, contacts avec des personnes compétentes ou avec des spécialistes). Nous essayerons de leur faciliter les contacts avec d'autres personnes, les mettre en relation, le cas échéant avec le service social du CERN, le fond d'entraide, ou autre. **Si ces personnes ont de la peine à venir nous rencontrer, quelles se fassent représenter par une personne de leur connaissance ou éventuellement qu'elles nous écrivent.** Attentif à leurs difficultés, notre but est de les aider à mieux supporter leur vie.

Quelques personnes dans le cas du décès d'un pensionné ne se contentent pas du simple avis mortuaire paraissant dans le Bulletin hebdomadaire du CERN (publié par la Caisse de pensions) et dans notre propre Bulletin. Elles souhaitent que leur proche soit honoré par un texte nécrologique plus élaboré. Que ces personnes s'annoncent à nos permanences parce que nous sommes prêts en collaboration avec la personne qui s'occupe de la rubrique "*Ceux qui nous ont quittés*" pour qu'un texte court soit rédigé par ceux qui ont connu le disparu.

Durant les quatre dernières séances, entre le 7 mai et le 1er octobre 1996, nous avons eu 22 visites:

Visites de courtoisie:	5
Questions de fiscalité:	8
Caisse maladie:	2
Informations apportées:	2
Demande d'article nécrologique:	1
Divers:	4

Même si vous n'avez pas de questions précises à nous poser, n'hésitez pas à venir nous voir. Les discussions générales au cours des visites de courtoisie nous ouvrent souvent de nouveaux horizons.

Unfortunately, those we would specially like to help, retired Cernois who find life burdensome because of health problems, lack of motivation or for other reasons, tend to hide away, finding neither the strength nor courage to face a discussion. We are ready to help whenever we can, whatever the problem. If we cannot help directly we will seek expert advice, for example with the CERN Social Service or the Mutual Aid Fund. **Anyone who has difficulty in coming to see us, or who is reluctant to do so, may ask a friend to come or simply write to us.**

Sometimes the friends of a pensioner who dies would like us to publish in our bulletin a short obituary, rather than just the announcement which the Pension Fund publishes in the CERN Weekly Bulletin. In such cases, appropriate texts should be brought to our *permanences* or sent to us, so that we can arrange for these to be published in the Obituary section.

In all, 22 people came along to the last four sessions, between 7th May and 1st October 1996:

Courtesy visits:	5
Tax questions:	8
Health insurance:	2
Bringing information:	2
Request for an obituary note:	1
Miscellaneous:	4

You will be made very welcome if you come along for a discussion even if you have no precise questions. Useful information and new ideas can crop up in courtesy visits.

Vous pouvez nous écrire à:

GAC - Permanences,  
c/o Association du Personnel,  
CERN,  
CH-1211 Genève 23.

Françoise BEETSCHEN-BUTTAY  
Jacques LEROUX

## LE BILLET DU TRESORIER

*(original: français)*

**Je vous rappelle que la cotisation annuelle du GAC est désormais CHF 25.- (décision de l'Assemblée générale du 26 avril 1996) et que la cotisation pour 1997 devrait être payée avant le 31 JANVIER 1997.**

**Les membres qui paient leur cotisation au GAC par un ordre permanent à leur banque devraient faire les modifications appropriées.**

**Les autres qui continueront de payer par un ordre de paiement à la banque ou un versement par la poste sont également priés de verser 25 CHF et d'observer le délai du 31 JANVIER 1997.**

Il y a une année, nous avons raconté une histoire concernant un versement de cotisation perdu dans la jungle des postes ou des banques. Finalement, cette affaire s'est terminée à la satisfaction de notre collègue d'outre mer. Cette fois, nous recherchons un collègue qui a payé sa cotisation le 2 septembre 1996 à la succursale SBS de la Servette, en notre faveur, au Compte C7-109'245.0 du GAC mais sans indiquer **son nom**. Un tel cas s'est déjà présenté il y a deux ans. Chaque année, nous sommes obligés de faire environ une centaine d'appels aux retardataires, il est donc impossible de déterminer l'expéditeur en question! Qu'il se fasse connaître.

En vous remerciant tous pour votre diligence.

You may write to us at:

GAC - Permanences,  
c/o Staff Association,  
CERN,  
CH-1211 Geneva 23.

Françoise BEETSCHEN-BUTTAY  
Jacques LEROUX

## NOTE FROM THE TREASURER

*(original: French)*

**I remind you that the GAC annual subscription is henceforth CHF 25. (decision of the Annual General Meeting on 26th April 1996), and that the 1997 subscription should be paid by 31st JANUARY 1997.**

**Members who pay their GAC subscriptions by a standing order to their bank should make the necessary changes.**

**Others who continue to pay their subscriptions by an order to their bank or through the Post Office, are also reminded to pay 25 CHF not later than 31st January 1997.**

A year ago we mentioned the loss of a subscription in the jungle of post offices and banks, an affair finally resolved to the satisfaction of our overseas colleague. Now we are trying to find out who paid his or her subscription to the GAC account C7-109'245.0 at the Servette branch of the SBS on 2nd September 1996 without giving **his or her name**. (A similar thing happened two years ago). Since we cannot identify this person, he or she will be amongst the hundred or so late payers who have to be reminded each year. The person concerned should make himself or herself known.

Thank you all for your cooperation.



Finally, I should like to inform you that, on 31st October 1996, the number of members of our Association was **987**.

Your concerned Treasurer,  
Werner ALBRECHT.

Finally, I should like to inform you that, on 31st October 1996, the number of members of our Association was **987**.

Your concerned Treasurer,  
Werner ALBRECHT

## CEUX QUI NOUS ONT QUITTES

Au nom de tous les membres du GAC, le Comité adresse aux familles de ceux qui nous ont quittés ses condoléances émues et les assure de sa chaleureuse sympathie.

## OBITUARY

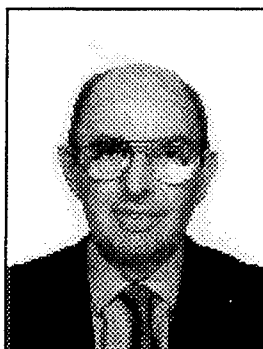
On behalf of all members of GAC, the Committee sends its sincerest sympathy to the bereaved families.

Edmond BLANC	29.7.96
Jacques GIORIA	31.10.96
René LUSCHER	29.6.96
Adolphe MAURER	7.9.96

Alois PLUNSER	31.10.96
Henri SCHROTER	7.10.96
Claude SOULIE	22.9.96
Pierre TETU	11.6.96

### *Souvenirs*

### *Remembrance*



Pierre TETU

Notre collègue et ami Pierre Têtu nous a quitté en juin après une courte retraite. Entré au CERN en 1956, il a consacré toute sa vie professionnelle à l'étude et à la connaissance de l'optique des faisceaux de particules produits par nos LINACS. On lui doit, entre autres, de nombreux systèmes de mesures originaux qui ont permis une optimisation de tous les accélérateurs linéaires du CERN depuis 40 ans.

Our colleague and friend, Pierre Têtu died in June after a short period of retirement. He joined CERN in 1956 and spent all his professional life in the study and understanding of the optics of our LINAC particle beams. Among other things, we owe many original measuring systems to him which have served for 40 years in optimizing the CERN linear accelerators.

Pierre n'était pas seulement un expert incontesté de nos machines mais aussi un véritable ami à qui on pouvait se confier dans les moments difficiles de l'existence. Son équilibre, sa pondération, son humour incisif et son sens philosophique faisaient de lui un point de référence.

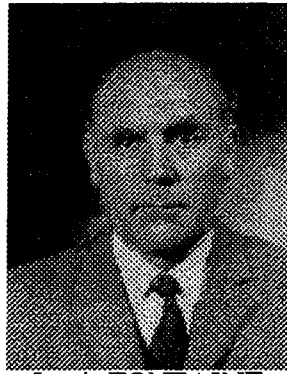
Toutes celles et ceux qui ont travaillé avec lui garderont en mémoire l'homme de culture, de conscience et de confiance qu'il a été tout au long de sa vie.

Helmut HASEROTH

Pierre was not only an undisputed machine expert but a real friend on whom we were able to depend in difficult moments. Always level-headed, thoughtful, and with a sharp wit, his philosophical approach made him a solid pillar of our team.

All who worked with him will remember him as a trustworthy, conscientious and cultured colleague.

Helmut HASEROTH



Louis FONTAINE

C'est avec une grande tristesse que je viens d'apprendre tardivement le décès de Louis, mon ancien collaborateur, le 21 janvier 1996.

Louis est né le 21 mai 1918 et avait pris une retraite bien méritée en 1982. Je rappelle l'enthousiasme et l'attachement au CERN qu'il a manifesté durant les 25 années passées aux Service des Transports.

Théo KRÖWERATH

It is with great sorrow that I have belatedly learned of the death of Louis, my former colleague, on 21st January 1996.

Louis was born on 21st May 1918 and began his well-merited retirement in 1982. I recall his enthusiasm and devotion to CERN during the 25 years he worked in the Transport Services.

Théo KRÖWERATH

La perte d'un conjoint est un événement douloureux pouvant laisser désemparée la personne qui doit assumer subitement une foule de responsabilités auxquelles elle n'a pas été préparée. Le Comité du GAC, conscient des difficultés que certaines personnes peuvent rencontrer dans ces circonstances difficiles, les invitent, si elles le désirent, à se mettre en rapport avec l'un de ses membres qui s'efforcera de lui apporter aide et assistance, ceci bien entendu en toute confidentialité.

The loss of a spouse is a painful event which can leave a widow or widower helpless in front of many responsibilities for which he or she has not been prepared. The GAC Committee, aware of the difficulties that people may encounter in these circumstances, invites them, if they wish, to contact one of its members, who will endeavour to give help and assistance, of course in strictest confidence.

## NOS PENSIONS

(original: français)

Depuis notre dernier Bulletin (juin 1996) plusieurs informations sont à retenir:

- la tenue de l'Assemblée générale annuelle des membres et des bénéficiaires de la Caisse et la publication du rapport annuel pour l'exercice 1995;
- les prises de position du Conseil d'administration sur les résultats de l'étude actuarielle de la situation de la Caisse au 1er janvier 1995, notamment concernant la compensation par l'Organisation de certains éléments du déficit technique de la Caisse;
- les discussions sur le rapport Ottosson relatif à la garantie des pensions.

### *I L'assemblée générale annuelle et le rapport annuel*

1. L'assemblée a eu lieu le mardi 2 octobre 1996. Le grand amphithéâtre était rempli aux deux tiers environ. Après une introduction de M. P. Levaux, Président du Conseil d'administration et la présentation du rapport annuel 1995 par M. C. Cuénoud, Administrateur de la Caisse, M. G. Maurin, Vice-Président du Conseil d'administration et Président du Comité de Placement a dressé le bilan, après trois ans d'exercice, de la gestion externe de la fortune mobilière de la Caisse (voir 3 ci-après).

2. D'après le rapport annuel, au 31 décembre 1995 la Caisse comptait 3350 membres, (3109 du CERN et 241 de l'ESO). Le nombre des bénéficiaires était de 1528, ayant augmenté de 7% au cours de l'année. Les avoirs de la Caisse se montaient à 2654 millions de francs suisses.

La lecture du rapport annuel permet d'analyser l'influence de la conjoncture économique et financière sur les différentes composantes de la performance de la Caisse en 1995.

## OUR PENSIONS

(original: French)

Since our last Bulletin (June 1996) several events should be noted:

- the holding of the Annual General Meeting of the Fund's members and beneficiaries and the publication of the 1995 Annual Report;
- the attitude of the Governing Board to the results of the actuarial study of the situation of the Fund on 1st January 1995, notably concerning the Organization's covering of certain parts of the Fund's technical deficit;
- the discussions on the Ottosson report concerning pension guarantees.

### *I The Annual General Meeting and the Annual Report*

1. The meeting took place on 2nd October and the Main Auditorium was about two-thirds full. Following an introduction by Mr. P. Levaux, President of the Governing Board and the presentation of the Annual Report by Mr. C. Cuénoud, Administrator of the Fund, Mr. G. Maurin, Vice-President of the Governing Board and President of the Investment Committee presented the balance sheet, following three years of external management of the Fund's movable assets (see 3 below).

2. According to the annual report, on 31st December 1995, the Fund had 3350 members (3109 at CERN and 241 at ESO). The number of beneficiaries was 1528, an increase of 7% during the year. The Fund's assets amounted to 2654 million Swiss francs.

Study of the annual report indicates the influence of the economic situation on the performance of the various components of the Fund in 1995.

La remontée générale des bourses, particulièrement dans les derniers mois de l'année, est à l'origine des bons résultats de notre patrimoine mobilier (performance de ce portefeuille sans les liquidités: 5,8%), résultats appréciables dans le contexte de faible inflation. Ceux-ci auraient été encore meilleurs si l'effet de change n'avait pas pesé sur la valeur, exprimée en francs suisses, de nos actifs en d'autres monnaies. A cause de la force du franc suisse, la diversification monétaire des investissements, qui est le propre d'une gestion équilibrée en raison de son rôle stabilisateur, a donc eu, l'année dernière, un effet défavorable.

Notre patrimoine immobilier à l'étranger a subi, en plus des pertes de change, l'effet négatif de la crise affectant les immeubles commerciaux et de bureaux.

Enfin, la faible inflation en 1994 a affecté le rendement de la créance de la Caisse sur l'Organisation, qui a été de 1% supérieur à l'intérêt réel convenu de 3,5%.

La combinaison de ces facteurs a abouti à une performance globale de la Caisse de 4,3% en 1995. La performance à long terme, calculée sur les 20 dernières années, a été de 5,7%, mais seulement 5,3% sur les 10 dernières années. Ces chiffres montrent que le taux de rendement de 6%, décidé par le Conseil du CERN comme hypothèse actuarielle, représente un objectif optimiste, difficile à atteindre.

3. La Caisse avait déjà réalisé des expériences ponctuelles de gestion externe, en faisant appel, depuis 1978, à un gestionnaire, Pictet & Cie, auquel, en 1990, elle en avait ajouté un deuxième, Rotrusco B.V. En août 1993 des contrats ont été passés avec six nouveaux gestionnaires, confiant à chacun d'eux un capital de 50 MCHF (millions de francs suisses). En même temps les sommes confiées à Pictet et Rotrusco étaient portées à 100 MCHF pour chacun, portant le total des avoirs en gestion externe à 500 MCHF. Il s'agit de mandats de gestion globaux, identiques pour les huit gestionnaires. Leur noms figurent dans les rapports annuels, avec des informations sur leurs performances. La mesure mensuelle et l'analyse de ces

The general increase in the stock exchange, especially during the last months of the year, is the origin of the good results of our movable assets (this portfolio, without the liquid assets, gained 5.8%): an appreciable result in view of low inflation. This result would have been even better had not the strength of the Swiss franc weighed down the values of the investments in other currencies when expressed in Swiss franc terms. The normal asset management policy of investing in a range of currencies as a stabilizing element thus had an unfavorable effect last year.

Our real estate investments in other countries have, in addition to exchange rate losses, suffered from the crisis in commercial and office buildings.

Finally, the low inflation in 1994 effected the interest on the Organization's debt to the Fund, which was 1% higher than the agreed real interest of 3.5%.

Combining all these elements produces an overall performance of the Fund of 4.3%. The long-term performance over the last 20 years has been 5.7%; 5.3% during the last 10 years. The figures show that the rate of return of 6%, chosen by the CERN Council as the actuarial assumption, is optimistic and difficult to achieve.

3. The Fund has already made limited use of external fund management since 1978 with Pictet & Cie, adding a second contract, with Rotrusco B.V., in 1990. In August 1993 contracts were placed with six new firms, each managing 50 MCHF (millions of Swiss francs). At the same time, the amounts managed by Pictet and Rotrusco were increased to 100 MCHF each, bringing the total assets under external management to 500 MCHF. The global mandates are identical for the eight managers, whose names are shown in the annual reports together with information on their performances. Monthly measurements and analyses of their performances have been made possible by reports from the global custodian, the firm State Street,

dernières ont été rendues possibles par les rapports fournis par le dépositaire central ("*global custodian*") des titres, la firme State Street, qui en assure la gestion administrative.

Il avait été décidé dès le début qu'un bilan de la gestion externe serait établi après trois ans, durée minimum d'un cycle économique. Cela a donc été fait fin juillet 1996. L'appréciation globale de cette expérience est positive. En termes de performance, le résultat moyen sur 36 mois a été supérieur à la valeur de référence ("*benchmark*"), calculée par le CERN sur la base des indices mondiaux des marchés.

Des rencontres semestrielles du Comité de Placement avec chacun des gestionnaires ont permis des interactions positives et une meilleure connaissance de la gestion externe. Les différentes stratégies de gestion et les raisons pour lesquelles certains gestionnaires ont fait, dans la période considérée, beaucoup mieux que la moyenne et d'autres nettement moins bien ont pu être analysées et des conséquences en ont été tirées.

La Comité de Placement fera bon usage de cette expérience pour étudier, entre autres choses, comment optimiser la structure, notamment dans la relation entre gestion externe et gestion interne, ainsi que le style de gestion. Il va préparer un plan d'orientation générale, qui sera soumis au Conseil d'administration de la Caisse au début de l'année prochaine.

## ***II Les réactions du Conseil d'administration sur l'étude actuarielle de 1995***

4. Le Conseil d'administration a terminé l'étude du bilan technique fourni par son actuaire sur l'état financier de la Caisse au 1er janvier 1995, dans l'hypothèse que son fonctionnement actuel, en caisse ouverte, se prolonge pour 30 ans à partir de cette date. Ce bilan tient compte de la fortune actuelle de la Caisse et d'estimations quant à ses rentrées (rendement des avoirs de la Caisse et cotisations) et sur ses sorties (pensions en cours, valeurs de transfert, pensions futures). Ces estimations englobent un certain nombre de facteurs variables dans

which administers all the contracts.

At the outset it was decided that an evaluation of the external management would take place after three years, the minimum period for an economic cycle. At the end of July 1996, the overall view is positive. The average performance over 36 months was better than the benchmark value calculated by CERN on the basis of international stock market indices.

Half-yearly meetings held by the Investment Committee with each of the managers have resulted in good relationships and a better understanding on our part of external management. The different management strategies have been examined and the reasons why some managers have obtained better results than average and others much worse during the period in question have been analysed and conclusions drawn.

The Investment Committee will make use of the outcome of these meetings to study, among other things, how to optimize structures, especially relations between internal and external management, as well as the management style. It will prepare a general management plan for submission at the beginning of 1997 to the Governing Board of the Fund.

## ***II Reactions of the Governing Board to the 1995 actuarial study***

4 The Governing Board has completed its study of the technical balance estimations of the actuary on the financial situation of the Fund on 1st January 1995, under the assumption that it continues operating as an open fund for 30 years from that date. This balance takes account of the present assets of the Fund and estimates of income (interest on assets and contributions) and outgoings (existing pensions, transfer values and future pensions). These estimates involve some elements which vary with time, such as staff numbers and personnel policy in general, percentage of

le temps, tels que niveau des effectifs du personnel actif et politique du personnel en général, taux des invalidités, espérance de vie, taux de rendement des avoirs, évolution des salaires et des pensions, inflation, etc... Disons le tout de suite, l'actuaire calcule un déficit supérieur à celui qui avait été estimé lors de l'expertise précédente (au 1er janvier 1992). Mais, comme le rappelle le Conseil d'administration (voir le B.H. 36/96), le terme "*déficit technique*" ne doit pas être compris comme une perte comptable déjà réalisée, mais comme un manque de fortune à l'actif des bilans et/ou comme un niveau de cotisation totale insuffisant pour couvrir les engagements futurs de la Caisse. Il n'en reste pas moins vrai que, malgré l'inévitable manque de précisions des projections, il est manifeste que la Caisse de Pensions n'est pas dans une situation actuarielle pleinement équilibrée.

5. Plusieurs facteurs ont contribué à l'accroissement du déficit technique. Rappelons pour mémoire (voir notre Bulletin précédent) que l'exercice 1994 a été exceptionnellement mauvais, que le plein taux des cotisations (30%) n'a été atteint que le 1er janvier 1995 et que le déficit observé en 1992, n'ayant pas été comblé, a généré son propre accroissement. Par contre, parmi les éléments qui ont pu contribuer à sa réduction il faut citer la modération de l'adaptation des pensions.

6. Sur ce dernier point (adaptation des pensions) l'actuaire a relevé qu'à l'avenir l'équilibre de la Caisse sera beaucoup plus sensible à l'adaptation des pensions qu'à celle des traitements: le nombre des pensionnés augmente tandis que celui des actifs diminue. Aussi souhaite-t-il que, dans le futur, les deux adaptations soient alignées. Le Conseil d'administration est d'avis de suivre cette proposition et a demandé au Comité des Finances et au Conseil du CERN "*d'approuver le principe de l'adaptation des pensions tendant à préserver le pouvoir d'achat des pensionnés tout en assurant l'égalité de traitement entre pensionnés et membres de la Caisse face à l'inflation*". En 1996, si le premier point n'a pas été totalement suivi, le deuxième - égalité de traitement - a été respecté.

invalids, life expectancy, rate of return on investments, evolution of salaries and pensions, inflation, etc. Let us say at once that the actuary has calculated a higher technical deficit than was put forward during the previous exercise (on 1st January 1992). But, as the Governing Board recalled (see Weekly Bulletin 36/96), the term "*technical deficit*" must not be taken as an already existing accounting loss, but rather as a lack of sufficient assets and/or as an insufficient level of contribution to cover the Fund's future obligations. Despite the unavoidable lack of precision in the projections, it must be stated that the actuarial situation of the Pension Fund is not fully balanced.

5. Several factors are responsible for the increase in the technical deficit. Let us recall (see our previous Bulletin) that the 1994 results were particularly bad, that the full contribution rate (30%) was reached only on 1st January 1995, and that as the deficit observed in 1992 was not covered, it has generated its own increase. On the other hand, among the elements which have contributed to reducing the deficit, has been the moderation in adjusting pensions.

6. On this last point (adjustment of pensions) the actuary has pointed out that in future the balance of the Fund will be much more sensitive to pension than to salary adjustments: the number of pensioners is increasing while staff numbers are falling. So he would like to see the two adjustments aligned in future. The Governing Board intends to follow this line and has asked the CERN Finance Committee and Council "*to approve the principle of pensions adjustments designed to maintain the purchasing power of the pensioners, while ensuring equal treatment for pensioners and active members of the Fund with regard to inflation*". Although, in 1996, the first point was not completely followed, the second - equal adjustments - was respected.

7. Parmi les éléments générateurs d'un déficit il faut porter une attention particulière à ceux découlant de la politique du personnel des Organisations participantes. L'étude actuarielle indique que la réduction progressive de l'effectif programmée par le CERN, aboutissant à ramener le nombre des membres de la Caisse à 2550 en l'an 2007, produirait un déficit technique supplémentaire de 100 millions de francs. L'actuaire estime aussi que, dans ce contexte, la Caisse connaîtrait pendant 10 ans encore, un nombre élevé de départs anticipés, qui induirait un déficit technique supplémentaire d'environ 50 millions. Le Conseil d'administration de la Caisse a demandé qu'il soit tenu compte en temps utile de ce déficit supplémentaire total prévu de 150 millions, que l'Organisation serait appelée à couvrir, et que les compensations nécessaires soient planifiées, selon le principe de la décision du Conseil du CERN de 1985, reprise par l'article II 1.16 des Statuts de la Caisse\*.

8. D'autre part, le Conseil d'administration de la Caisse a demandé à l'actuaire une étude spéciale complémentaire du coût supporté par la Caisse de 1988 à fin 1994 pour tous les départs anticipés et d'établir un bilan par rapport aux compensations financières fournies par l'Organisation pour ces départs. Il ressort des calculs de l'actuaire que la partie du coût actuariel de ces départs non encore couverte par l'Organisation se chiffrait à 62,3 millions, actualisée à fin 1994. Le Conseil d'administration a demandé au Comité des Finances et au Conseil du CERN d'approuver le principe de la compensation de ce coût, selon des modalités à déterminer.

7. One of the elements causing a technical deficit and requiring particular attention is the personnel policy of the participating organizations. The actuarial study points out that the gradual reduction of staff numbers planned by CERN, which will bring the members of the Fund down to 2550 by year 2007, will cause an additional technical deficit of 100 million francs. In this context, the actuary also estimates that during the next 10 years there will continue to be a high number of early retirements, causing a further deficit of 50 millions. The Fund's Governing Board stated that this additional deficit of 150 millions must be borne in mind, since the Organization will have to cover it. Means of compensation need to be worked out, according to the principles contained in the decision of the CERN Council in 1985, taken up by Article II 1.16 of the Rules of the Fund\*.

8. The Governing Board asked the actuary to make a special additional study of the costs borne by the Fund from 1988 to the end of 1994 resulting from early retirements to establish an account to compare this with the financial compensation actually made by the Organization for these departures. From this it can be seen that the actuarial cost of these departures as yet not compensated by the Organization amounts to 62.3 millions at 1994 prices. The Governing Board has asked the CERN Finance Committee and Council to agree to the principle of this sum being compensated, under conditions to be determined.

---

**\* Article II 1.16: Politique des Organisations participantes / Policy of Participating Organizations**

Si la mise en œuvre d'une politique du personnel, décidée par l'une des Organisations participantes, influe sur l'équilibre financier de la Caisse, le coût en est supporté par ladite Organisation. / *If one of the participating Organizations decides on a measure of personnel policy whose implementation affects the financial equilibrium of the Fund, the resulting cost shall be borne by that Organization.*

### *III Le rapport Ottosson et la garantie des pensions*

9. Dans le Bulletin n° 13 du GAC, nous avons mentionné la présentation au TREF du rapport Ottosson concernant la mise en place, en cas de dissolution de l'Organisation, d'une fondation internationale de droit suisse, destinée à prendre en charge la Caisse de Pensions du CERN pour assurer le paiement des pensions jusqu'à l'extinction des droits du dernier bénéficiaire de la Caisse.

Des objections aux textes proposés ayant été soulevées dans TREF par plusieurs délégués des Etats membres, ces derniers ont été invités par le Président Ottosson à trois réunions élargies du Groupe spécial sur la Réintégration, les 18 avril, 8 mai et 18 juin, auxquelles ont aussi participé le Président du TREF, le Chef de la Division du Personnel, le Président de l'Association du Personnel, et, aux deux premières, des représentants de la Suisse, Etat-hôte. A la suite de ces réunions, dans lesquelles un consensus de tous les présents n'avait pu être atteint, des versions modifiées du projet de Résolution du Conseil du CERN et du projet d'Acte constitutif de la Fondation ont été rédigées, afin d'essayer de satisfaire les exigences des délégués des Etats membres.

Le 3 septembre, les modifications apportées à ces documents ont été examinées par le Conseil d'administration de la Caisse de Pensions, qui avait, en son temps, manifesté sa satisfaction sur les textes originaux, et ont provoqué de sérieux soucis. Les principales questions soulevées dans ce Conseil ont été communiquées par son Président, au Président du TREF, afin qu'il puisse en être tenu compte dans la discussion prévue à la réunion du TREF du 18 septembre. L'Association du Personnel a, pour sa part, mis en évidence les implications négatives de certaines des modifications proposées, sur la possibilité donnée à la future Fondation d'atteindre ses buts de protection sociale.

### *III The Ottosson report on pension guarantees*

9. In the GAC Bulletin No. 13, we mentioned the presentation to TREF of the Ottosson Report concerning the establishment of an international foundation under Swiss law, which would take over the Pension Fund in the event of the dissolution of the Organization. The foundation would ensure payment of pensions until the end of its obligations to the last beneficiary.

At TREF several member state delegates expressed objections to the proposed texts and they were invited by President Ottosson to three extended meetings of the Special Group on Reintegration on 18th April, 8th May and 18th June, at which were also present the President of TREF, the Leader of the Personnel Division, the President of the Staff Association, and, at the first two meetings, two representatives of Switzerland, the Host-State. Following these meetings, at which it was not possible to obtain a consensus, modified versions of the draft Resolution of the CERN Council and the draft Deed of Constitution of the Foundation were drawn up, in the hope of satisfying the demands of the Member State delegates.

On 3rd September, the Pension Fund Governing Board, which had been satisfied with the original texts, examined the modified documents which now raised some serious doubts. The President of the Governing Board brought its principal questions to the attention of the President of TREF, in order that he could bear these in mind when the subject was discussed at the TREF meeting on 18th September. Furthermore the Staff Association voiced its concern that some of the proposed modifications might hinder the Foundation in carrying out its social protection role.



Aucune conclusion n'a émergé de cette réunion du TREF, les différents participants (représentants des Etats membres, de la Direction du CERN et de l'Association du Personnel) y ayant exprimé des avis divergents. Les discussions devront donc se poursuivre autant dans les instances de concertation interne du CERN que dans le TREF.

Jean-François BARTHELEMY  
Lorenzo RESEGOTTI

No conclusion emerged from the TREF meeting, as the various participants (representatives of the Member States, CERN Management and the Staff Association) expressed diverging views. Discussions will therefore have to continue internally at CERN and in TREF.

Jean-François BARTHELEMY  
Lorenzo RESEGOTTI

## ASSURANCE MALADIE

*(original: français)*

Depuis la parution de notre Bulletin n° 13 au mois de juin 1996 un certain nombre de développements importants se sont produits dans le domaine de l'assurance maladie; ils méritent de retenir l'attention des bénéficiaires de la Caisse de Pensions puisque certaines mesures élaborées ou en voie de l'être les intéressent directement.

### *I Nouvelle loi suisse sur l'assurance maladie*

Une nouvelle loi fédérale suisse sur l'assurance maladie (LAMal) est entrée en vigueur au 1er janvier 1996. Elle a pour but d'étendre à toutes les personnes domiciliées en Suisse une couverture de base en matière d'assurance maladie et elle a un caractère obligatoire.

Les pensionnés des organisations internationales résidant en Suisse ont la possibilité de demander à être dispensés de l'affiliation à une caisse maladie suisse reconnue.

La mise en œuvre du procédé administratif de demande de dispense a occupé le Comité du GAC et vos représentants au Comité de Surveillance de l'assurance maladie pendant une bonne partie de l'été et de l'automne de cette année. Des rencontres ont dû être organisées avec l'Administration du CERN afin de voir celle-ci prendre sa part de

## HEALTH INSURANCE

*(original: French)*

Since the publication of our Bulletin No. 13 in June, several important developments have taken place in the field of health insurance. Pensioners should take note of these as some of the changes introduced or being considered are of direct interest to them.

### *I New Swiss law concerning health insurance*

A new Swiss federal law concerning health insurance (LAMal) entered into force on 1st January 1996. Its purpose is to ensure that all persons living in Switzerland have a basic health insurance cover.

Retired international civil servants living in Switzerland may request to be exonerated from the obligation to be affiliated to a recognized Swiss health insurance company.

The setting up of an administrative exoneration procedure has occupied the GAC Committee and your representatives to the Health Insurance Supervisory Board for a good part of summer and autumn this year. Meetings had to be arranged with the CERN Administration to be sure that it carried out its administrative responsibilities

responsabilité dans le bon déroulement des procédures administratives nécessaires. Ceci a conduit à l'envoi d'une lettre d'information, puis des attestations d'assurance à chacun des pensionnés vivant en Suisse, ainsi qu'à l'organisation d'une séance d'information le 7 octobre dernier.

Nous espérons qu'à présent ce problème peut être considéré comme réglé, mais nous vous informerons le cas échéant de tout nouvel élément qui apparaîtrait dans ce domaine.

## *II Assurance maladie des conjoints percevant un salaire d'un autre employeur que le CERN*

Jusqu'à présent la très grande majorité des salariés à l'extérieur du CERN continuait à être assurée dans le cadre de notre assurance maladie Austria, assurance mutuelle où une seule prime d'assurance est perçue par fonctionnaire CERN.

Afin de contribuer à une réduction des coûts de notre assurance maladie les membres du personnel actif se sont vus signifier l'obligation de remplir une déclaration sur les revenus du foyer chaque fois que l'un des conjoints percevait un salaire à l'extérieur du CERN.

Le but poursuivi est de demander à toutes ces personnes de toujours faire appel en premier lieu à l'assurance maladie qu'elles ont éventuellement souscrite dans le cadre de leur emploi et de ne faire appel à Austria que comme assurance complémentaire. Au cas où les revenus du conjoint excèdent un certain seuil (qui reste à fixer) et que le conjoint décide de rester assuré par Austria il devra alors s'acquitter d'une prime d'assurance, en complément de celle payée par le fonctionnaire du CERN.

Il est à présent question d'étendre ces mesures au personnel à mi-temps et aux pensionnés. Nous n'en sommes qu'aux discussions préliminaires mais il est fort probable qu'au cours de l'année 1997 une application aux pensionnés verra le jour.

in this matter. Finally, an information letter was circulated to all CERN pensioners living in Switzerland, followed by insurance certificates. An information meeting took place on 7th October.

We hope that this problem has now been dealt with, but we will keep you informed of any further developments.

## *II Health insurance for spouses receiving a salary from an employer other than CERN*

Until now, the great majority of spouses receiving a salary from an employer other than CERN have continued to be insured by Austria, a mutual-type insurance where only a single contribution is paid by each CERN staff member.

In seeking to reduce health insurance costs, CERN staff have been required to complete a declaration whenever a spouse receives a salary external to CERN.

The intention is to ask all these people to use in the first instance the health insurance company which they may have joined through their employer, and to use Austria only as a complementary insurance. In cases where the spouse's income exceeds a base level (to be determined) and the spouse decides to remain covered by Austria, he or she will then have to pay a premium in addition to that paid by the CERN staff member.

The possibility of extending these measures to part-time staff and pensioners is now under consideration. For the moment, we are only at the stage of preliminary discussions but an extension of this principle to pensioners is likely to occur in 1997.

### *III Assurance dépendance - soins à long terme - maisons de retraite*

Le sujet des soins médicaux et paramédicaux à apporter aux personnes dépendantes a fait l'objet de discussions suivies qui ont conduit à la rédaction d'un premier rapport adressé par le Comité de Surveillance de l'assurance maladie au Comité de Concertation Permanent (CCP) au début du mois de septembre.

Des différences sensibles existent actuellement entre les prestations offertes dans les divers systèmes d'assurance nationaux et ce qui est prévu par notre convention d'assurance maladie. En clair cette dernière ne prévoit pas de prestations en dehors de la couverture des frais médicaux alors que dans d'autres systèmes la couverture s'étend aux soins paramédicaux (nursing, aide-soignantes, etc.) voire à une participation forfaitaire aux frais de séjour, ce au moins jusqu'à certain plafond.

Cette question est préoccupante vu le nombre croissant de collègues risquant un jour ou l'autre de devoir faire appel à une telle assurance dépendance. Nous suivons l'évolution avec une attention toute particulière et nous vous tiendrons régulièrement informés de tout événement important qui pourrait se passer dans ce domaine.

Reinhard BUDDE  
Jean-Paul DISS

### *III Dependent persons' insurance - long term care - retirement homes*

The subject of medical and paramedical care for dependent persons is being discussed and a first report prepared by the Health Insurance Supervisory Board has been addressed to the Standing Concertation Committee (CCP) at the beginning of September.

Significant differences exist between the benefits offered by the various national insurance schemes and what is covered by the Austria Convention. Indeed, the latter does not foresee benefits beyond medical costs, whereas other systems also cover paramedical care (nursing, medical aides, etc.) and even participation up to a certain limit towards the cost of board.

This is a worrying problem in view of the increasing number of colleagues who, one day or another, may have to call on such help. We are carefully following the evolution of this issue and will keep you informed regularly of any important development.

Reinhard BUDDE  
Jean-Paul DISS

Attestation d'assurance maladie-accidents pour pensionnés	Health-accident insurance certificate for pensioners
<p>Les pensionnés et les membres de leur famille, <b>domiciliés en Suisse</b>, qui veulent continuer à être assurés par AUSTRIA doivent adresser une attestation d'assurance aux autorités cantonales compétentes.</p> <p>Les personnes qui n'auraient pas reçu une telle attestation peuvent en demander à AUSTRIA Assurances, en précisant leur numéro d'assuré, nom et adresse exacte.</p> <p><i>par écrit à:</i> AUSTRIA ASSURANCES S.A., Case postale 71, 1215 Genève 15.</p> <p><i>oralement:</i> au bureau d'AUSTRIA au CERN.</p> <p><i>par fax:</i> 788.06.50</p> <p><i>ou par téléphone:</i> 798.95.45</p> <p>AUSTRIA ASSURANCES S.A.</p>	<p>Pensioners and their family members, <b>residing in Switzerland</b>, who wish to continue to be insured by AUSTRIA must send an insurance certificate to the relevant cantonal authorities.</p> <p>Persons who have not yet received an insurance certificate can request one from AUSTRIA Assurances, giving their insurance number, name and complete address.</p> <p><i>in writing to:</i> AUSTRIA ASSURANCES S.A., P.O. Box 71, 1215 Geneva 15.</p> <p><i>orally:</i> in the AUSTRIA office at CERN.</p> <p><i>by fax:</i> 788.06.50</p> <p><i>or by telephone:</i> 798.95.45</p> <p>AUSTRIA ASSURANCES S.A.</p>

## RENCONTRES ET VOYAGES

(original: français)

Ce ne sont pas moins de quatre voyages ou excursions qui ont été organisés cette année. Pour commencer 28 personnes se sont envolées le 30 mai vers l'**Andalousie** pour un voyage de huit jours. Le soleil n'a pas fait faux-bond, il n'y a pas eu incident fâcheux et les participants étaient heureux..., ceci au grand soulagement de l'organisateur. Vous trouverez plus loin un compte-rendu de cette expédition que deux personnes se sont donné la peine de rédiger.

Puis le 25 juin un car emmena 38 voyageurs à **Lyon** pour une visite de la ville et du Palais de la Miniature. Il y eut même du temps libre pour se livrer au shopping avant le retour.

## EXCURSIONS AND TRIPS

(original: French)

A total of four voyages or excursions were arranged this year. To begin with, 28 people flew to **Andalusia** on 30th May for an eight day tour. The sun did not let them down, there were no disagreeable surprises and everybody was happy, much to the relief of the organiser. A detailed account of this tour, kindly prepared by two participants, is given below.

Then, on 25th June, 38 people went by coach to **Lyon** to visit the town and the Palais de la Miniature. There was free time to do some shopping before returning home.

Destination **Venise**, tel fut le but de la course d'automne à laquelle 26 personnes prirent part du 16 au 20 septembre. Les diverses visites guidées firent l'unanimité, par contre beaucoup regrettèrent de devoir loger dans un hôtel en dehors de la ville.

Pour terminer, ce sont 35 participants qui, le 2 octobre s'embarqueront dans un car avec comme destination les **Salines de Bex**. Puis, lors de la visite du Musée du Vin à Aigle et de dégustation qui s'ensuivit, pour plusieurs ce fut l'occasion de constater que les vins du coin ne se défendaient pas si mal! En fin d'après-midi la visite du Musée de l'orgue à Roche fit une grande impression. Comme le beau temps était de la partie, ce fut, je pense, une journée très réussie.

Cette chronique est la dernière que le soussigné rédige. Depuis 1989 j'ai eu le plaisir (et le souci) d'organiser huit voyages de plusieurs jours ainsi que huit excursions journalières; il est donc grand temps de rendre mon tablier. Je suis conscient que tout ne fut pas toujours parfait et vous voudrez bien excuser ces manquements. Je m'en voudrais de ne pas citer ceux qui m'ont aidé au cours de ces huit années; René Cartier, Mario Ceselli, Hella Koerner (qui de son côté a mis sur pied deux voyages), Théo Kröwerath et Guy Lartigue m'ont sérieusement épaulé et je les remercie chaleureusement.

Toutefois soyez rassurés: Alain Burlet a pris ma succession et son programme de voyages pour 1997 est déjà sur les rails. Je ne peux que lui souhaiter plein succès dans cette activité.

Jean ROBERT

On 16th to 20th September, 26 people went on an autumn trip to **Venice**. The various guided visits were enjoyed by all but some were disappointed that the hotel was outside the city.

Finally, on 2nd October, 35 people went by coach to the **Salines de Bex**. During a wine tasting stop, it became clear to some of us that the quality of the local wines was not so bad! At the end of the afternoon, the participants were impressed by the Organ Museum at Roche. As the weather was beautiful, this was, I believe, a most successful day.

This report will be the last that I will make. Since 1989, I have had the pleasure (and the worries) of organizing eight journeys of several days each and eight one-day excursions; it is time to hand over to someone else. I am fully aware that not everything went perfectly and I ask you to excuse any errors. I wish to mention those who have helped me during the last eight years: René Cartier, Mario Ceselli, Hella Koerner (who for her part arranged two trips), Théo Kröwerath et Guy Lartigue have greatly supported me and I thank them warmly.

Be reassured: Alain Burlet has taken over this work, and his programme for 1997 is already in preparation. I wish him every success.

Jean ROBERT

## VOYAGE DU GAC EN ANDALOUSIE du 30 mai au 6 juin 1996

*(original: français)*

### *Premier jour*

Le rendez-vous est donné dans le hall de l'aéroport de Genève et comme de coutume tout le monde s'y trouve avant l'heure pour le départ, cette fois en avion, vers l'Espagne, l'Andalousie, Malaga. Mais non, pas tout le monde! 28 voyageurs doivent être présents et il en manque deux. Voilà qu'arrivent enfin notre ami Birabeau et sa femme tout énérvés: le chauffeur de taxi avait oublié l'heure.

Après l'enregistrement des bagages, l'embarquement est à 12h50. Le voyage est sans nuage et l'arrivée à 14h50 précise à Malaga, où une charmante hôtesse de l'agence Insur nous attend et nous installe dans un superbe hôtel, le Don Pablo à Torremolinos.

L'après-midi est libre et chacun fait ce qu'il veut: baignade, promenade au bord de la mer, boutiques ou farniente dans les chaises-longues de l'hôtel. Vers 18 heures nous en avons vu quelques-uns "*se taper*" une petite friture de calmars arrosée d'un rosé du pays, c'était bien appétissant. Au dîner il y a un copieux buffet à l'hôtel.

### *Deuxième jour*

A 9 heures José Ramon, notre accompagnateur pour le tour à travers l'Andalousie nous rejoint. Nous avons un soleil éblouissant, qui ne nous quittera plus.

Nous prenons l'autoroute qui longe la mer et à notre droite c'est la montagne. Notre guide parle... parle... sans arrêt en ponctuant d'un "*hi-hi-hi*" (il rigole, pas nous). Quelques kilomètres après Marbella nous prenons une petite route de montagne en direction de Ronda où nous arrivons vers 11 heures. A pied nous visitons la ville: la cathédrale Santa Maria de style renaissance où nous entrons par la sacristie pour admirer le retable du XVII<sup>ème</sup> siècle doré à la feuille et une magnifique peinture de St. Christophe (1798); la grande faille et les arènes de 1782, les plus anciennes de l'Espagne où de nombreux films ont été tournés.

## GAC JOURNEY IN ANDALUSIA 30th May to 6th June 1996

*(original: French)*

### *First day*

We met in the hall of Cointrin airport and as usual everybody was there well before the departure, this time by air, to Spain, Andalusia and Malaga. But no, not everybody! 28 people should have been there but two were missing. Then our friend Birabeau and his wife arrived rather flustered: the taxi driver had forgotten the time.

After registering the suitcases, the embarkment was at 12:50. The flight was without any problem and we arrived on time at 14:50 in Malaga, where a charming hostess of the Insur Agency was waiting to take us to the excellent Don Pablo Hotel at Torremolinos.

The afternoon was free and everybody could do what he or she wished: swimming, walking beside the sea, shopping or just lazing in a hotel deck chair. Around 18:00, several of us tried out a little fried squid washed down with a local *rosé*, which was very appetising. Dinner consisted of a generous buffet at the hotel.

### *Second day*

At 9 o'clock, José Ramon, our guide for the trip through Andalusia, joined us. The sun was blazing down and remained with us during our tour.

We took the motorway along the coast with the sea on our left and the mountains on the right. Our guide talked... talked... ceaselessly interjecting little laughs "*hee-hee-hee*" (he giggled, not us). Several kilometres after Marbella, we took a mountain road to Ronda, arriving at about 11:00. We visited the town on foot: the renaissance style Santa Maria cathedral which we entered by the sacristy to admire the altar-piece dating from the XVII<sup>th</sup> century with gold leaf and a magnificent painting of St. Christopher (1798), the deep gorge, and the 1782 arenas, the oldest in Spain, where many films have been shot.

Après un repas libre nous continuons à travers la Sierra Ronda. Certains font la sieste, d'autres admirent le paysage avec ses figuiers de barbarie, ses lauriers et plus loin des champs de blé, de betteraves et de tournesols. Marguerites et autres fleurs d'été bordent les routes, la campagne est belle. Nous faisons un petit arrêt dans un bar en plein campagne, il fait 36 degrés - quelle chaleur!

Arrivée à Séville par 39 degrés à l'ombre. La ville est importante, un million d'habitants avec la banlieue. Elle est traversée par le Guadalquivir, fleuve navigable sur 400 Km. En passant nous admirons la place d'Amérique avec ses jardins féeriques de Marie Louise peuplés de colombes blanches et la magnifique place d'Espagne, toutes deux datant de l'exposition Hispano-Américaine de 1929. Nous sommes émerveillés par les jaracantas, arbres à fleurs d'un bleu intense.

L'emplacement de l'exposition universelle de 1992 avec ses pavillons vides nous donne un petit air de tristesse et on a du mal à imaginer la foule qui les visitait. Un pont futuriste est peut-être pour le touriste ce qui reste de plus joli de cette exposition.

Après l'installation à l'hôtel Don Paco le guide vient nous chercher pour nous conduire au restaurant. Il nous dit "*c'est pas loin*" et nous passons un coup à droite, un coup à gauche, à droite, à travers, à gauche - je crois qu'il essaie de nous perdre et pire sera le retour car on le fera sans lui, "*hi-hi-hi*". Le menu est bien touristique: poivrons farcis, limandes dégelées aux légumes et glace aux fraises. En sortant nous contournons la cathédrale illuminée toute proche. Pour le retour nous suivons Michel - bravo - il a trouvé le chemin, peut-être avait-il fait comme le Petit Poucet?

### Troisième jour

Le matin visite de Séville avec Christine, qui connaît bien sa ville. Nous visitons l'Alcazar et ses jardins ombragés, jaracantas et bougainvilliers donnent à leur verdure une note colorée. La cathédrale gothique est impressionnante, c'est apparemment la

After lunch, we continued across the Sierra Ronda. Some of us had a siesta while others admired the countryside with its barbary fig trees, laurel trees and, later, fields of wheat, beet and sunflowers. Daisies and other summer flowers lined the roadside and the countryside was beautiful. We stopped briefly at a wayside bistrot, it was 36 degrees - whew!

It was 39 degrees in the shade when we arrived in the important town of Seville with a million inhabitants including the suburbs. It is crossed by the river Guadalquivir which is navigable over 400 Km. As we passed we admired the *place d'Amérique* with its magical Marie Louise gardens full of white doves, and the magnificent *place d'Espagne*, both dating from the Hispano-American exhibition of 1929. We marvelled at the jaracantas, with their bright blue flowers.

The location of the 1992 universal exhibition was a sad sight with empty pavilions and it was hard to imagine the crowds once visiting them. For the tourist, a futuristic bridge is perhaps the most attractive remaining feature.

Once installed in the Don Paco hotel, the guide took us to a restaurant. Having said "it's not far" he took us right, left, right left, straight on, left - I think he was trying to lose us, and, worse, we were to walk back without him, "*hee-hee-hee*". The menu was aimed at tourists: *poivrons farcis, limandes dégelées aux légumes et glace aux fraises*. On leaving we went around the nearby floodlit cathedral. To return we followed Michel - bravo - he found the way, perhaps he did it like the *Petit Poucet*?

### Third day

In the morning we visited Seville with Christine who knows her town very well. We visited the Alcazar with its shady gardens, where jaracantas and bougainvilliers provide splashes of colour. The gothic cathedral is impressive, it is

troisième plus grande du monde. Elle est flanquée de la Giralda, sa tour singulière appelée ainsi à cause de la girouette qui marque le rythme de la ville. La visite se termine par une flânerie à travers les ruelles du vieux quartier de Santa Cruz.

L'après-midi étant libre, quelques-uns rentrent à l'hôtel, d'autres décident de faire une ballade en bateau sur le fleuve aux berges fleuries ou de se promener en ville. C'est là que notre ami Mario entreprend de faire un exercice de style en slalomant entre voitures et autobus - une réussite sans bobo!!! Le soir il y a un buffet à l'hôtel.

#### *Quatrième jour*

Le matin départ pour Cordoue, la cité des califes, la plus ancienne ville arabe d'Espagne. Nous traversons la Sierra Morena, qui sépare la Castille de l'Andalousie. Dès notre arrivée nous visitons avec un guide local l'immense mosquée avec sa cathédrale au centre. Nous traversons cette architecture époustouflante. La mosquée a été agrandie trois fois pour arriver à de telles dimensions. Au milieu d'une forêt de colonnes s'élève une cathédrale chrétienne construite avec l'approbation de Charles Quint au XVIème siècle. Un édifice en style renaissance avec des voûtes hispano-flamandes et de magnifiques stalles du XVIIIème siècle.

Après une promenade dans les petites ruelles de la vieille ville et du quartier juif nous laissons nos valises à l'hôtel, les chambres ne sont pas encore prêtes. L'après-midi chacun peut flâner, photographier et faire du lèche-vitrines librement. J'admire le vieux pont qui enjambe le Guadalquivir et les lauriers roses qui poussent au bord de l'eau.

Pour le soir à la demande de tous - jusqu'alors nous avions plutôt mangé de la nourriture pour les touristes allemands - José a arrangé avec le restaurant qu'il nous fasse déguster une bonne paella. Mais quelle déception! Le restaurant n'est absolument pas à la hauteur, le service est lamentable et quand on nous présente la soi-disante paella, un genre de risotto liquide

apparemment le third largest in the world. It is flanked by the Giralda, its single tower so called because of its weathercock which follows the rhythm of the town. We ended with a stroll through the streets of the old region of Santa Cruz.

As the afternoon was free, several of us returned to the hotel while others took a boat trip on the river with its flower-covered banks, or walked in the town. Our friend Marco took the opportunity to weave his way stylishly between cars and buses - which he managed without damage!!! In the evening there was a buffet at the hotel.

#### *Fourth day*

In the morning we left for Cordua, the city of the Caliphs, the oldest arab town in Spain. We crossed the Sierra Morena, which separates Castile from Andalusia. First, with a local guide, we went to the enormous mosque with its cathedral in the centre. The architecture was breathtaking. The mosque was enlarged three times before reaching its present size. In the XVIth century, in the middle of a forest of columns, a christian cathedral was built with the approval of Charles Quint. It is a renaissance-style building with hispano-flemish vaulting and wonderful XVIIIth century stalls.

After a stroll through the little streets of the old town and the Jewish quarter, we deposited our cases at the hotel - the rooms were not ready. During the afternoon we were free to stroll, to take photographs and to do window shopping. I was struck by the beauty of the old bridge over the Guadalquivir and the oleanders growing beside the water.

Until this point we had mostly eaten food prepared for German tourists, but, in the evening, by general demand, José arranged for the restaurant to serve us a good paella. What a disappointment! The restaurant was just not up to it, the service was hopeless and the so-called paella was a sort of liquid risotto on a plate. There were serious grumbles on all sides, especially as the



sur assiette, ça commence sérieusement à rouspéter de tous les côtés. Vous pensez bien: les français sont de fins gourmets. Dommage, l'idée était bonne mais ç'était totalement loupé.

### *Cinquième jour*

Le lendemain matin l'incident est vite oublié quand nous traversons ce beau paysage vallonné avec les oliveraies qui montent jusqu'à 800 metres d'altitude. Des milliers d'oliviers à perte de vue, alignés comme des pieds de vigne, couvrent les colines.

Arrivés à Ubeda nous visitons l'église Salvador, une construction massive et impressionnante et des ruelles aux maisons blanches. En peu de temps nous sommes à Baeza pour visiter le palais de Jabalquinto et la cathédrale avant la fermeture de midi. Le vieux gardien allume les lampes du maître-autel afin de présenter la beauté du retable doré et des ostensoirs.

Après un tour de ville et l'installation dans un bel hôtel presque neuf chacun cherche le meilleur endroit pour manger des "*tapas*". Certains d'entre nous se retrouvent attablés sur la terrasse d'un vrai bistro de marché tenu par un gros gaillard très sympathique. Nous nous amusons du service du patron avec sa voix basse et puissante, qui nous apporte des tapas, du vin, de l'eau, tout cela pêle-mêle et parfois même sans que cela soit commandé et à la fin c'est nous qui avons fait la facture.

### *Sixième jour*

Départ en direction de Grenade en passant à travers des oliveraies et des champs bordés de rouge. Ceux qui ne sont pas endormis peuvent admirer ce paysage montagneux, vert et rouge. Les coquelicots ont envahi les champs, les chemins et les bords des routes et leur couleur donne une lumière joyeuse au paysage.

Arrivée à Grenade où nous visitons librement la cathédrale, le souk, le marché et les restaurants. A côté de la cathédrale s'est installé un marchand d'herbes et d'épices et toute la rue est parfumée. Mais nos dames n'ont des yeux que pour les

French are such *fins gourmets*. It was a pity as it was a good idea which went quite wrong.

### *Fifth day*

The following morning the incident was quickly forgotten when we travelled through beautiful undulating countryside with thousands of olive trees, growing up to 800 metres altitude, aligned like vines, covering the hillsides right out of sight.

At Ubeda, we visited the Salvador church, a huge impressive building and the surrounding little streets with white houses. In a little while we reached Baeza and went to the Jabalquinto gardens and the cathedral before the midday closure. The elderly guard lit the lamps on the main altar to show the beautiful golden altar-piece and the vessels.

Following a tour of the town and installation in a nice almost new hotel, everybody was free to look for the best place to eat "*tapas*". Some of us ended up on the terrace of a real market bistrot run by a big jolly fellow. We were amused by the way he served us and by his strong deep voice, and he brought us tapas, wine, water in any order and even things we had not ordered at all. Of course, in the end we had to pay for everything.

### *Sixth day*

We travelled towards Granada through olive trees and fields bordered with red. Those of us who were not sleeping were able to admire the green and red mountainous region. Red poppies in the fields gave a wonderful glow to the countryside.

In Granada, in our own time, we went to the cathedral, the souk, the market and the restaurants. Beside the cathedral there was a herb and spice merchant whose wares gave a wonderful aroma to the surroundings. But the ladies had eyes only

boutiques dans les ruelles où des robes andalouses sont accrochées aux façades. Des cadeaux, des cadeaux! Tout le monde cherche le petit quelque chose à rapporter en souvenir.

Bien installés à l'hôtel nous visitons avec un guide local l'Alhambra tout proche, ses magnifiques bâtiments arabes avec leurs ornements en stuc fins comme des dentelles. Un peu rapide le guide, mais nous suivons. Le jardin du Generalife, de l'arabe signifiant jardin du paradis, est splendide et la vue imprenable. Ensuite nous redescendons en ville pour une visite guidée de la chapelle royale. Sans s'en douter et sans s'en apercevoir, Hella s'est fait voler devant l'église 1000 pesetas de la somme qu'elle avait collectée pour les entrées. Elle a été très agréablement surprise de voir que le groupe a contribué à atténuer sa perte.

Après le dîner en ville notre guide José nous conduit sur le haut de la ville pour un spectacle de Flamenco. Nous lui avons demandé d'assister à une telle représentation, mais vu le prix nous sommes un peu étonnés de nous trouver dans une toute petite salle chez les gitans. Il y a les décibels, des musiciens, des robes en couleurs, les castagnettes et le port fier des danseurs, mais il est interdit de filmer. Mario, Pierre et Jacques sont déçus - de quoi ont-ils peur ces danseurs? Au retour nous traversons une ville illuminée pour la procession de la Fête-Dieu du lendemain.

### *Septième jour*

Avant le départ certains se font "*cirer les pompes*" devant l'hôtel par un petit cireur Andalou en échange d'une cigarette et de quelques pièces. Nous faisons un petit tour dans la Sierra Nevada aux sommets enneigés. La station où se sont déroulées cet hiver les compétitions mondiales de ski est bien triste maintenant. Nous prenons la direction de la Costa del Sol. Nous traversons des paysages vallonnés avec ici et là des petits villages blancs comme des nids au milieu des champs et des oliveraies. C'est le dernier jour de notre circuit et le chauffeur met pour la première fois une cassette. José vient chercher Eliane au fond du car pour un paso doble bien acrobatique. Applaudissements "*olé! olé!*".

for the boutiques with andalusian dresses on display outside. Presents, presents! Everybody was looking for some little thing to bring back as a souvenir.

When installed in our hotel, we went with a local guide to the nearby Alhambra with its magnificent arab buildings ornamented with fine lace-like stucco. The guide went rather fast but we followed. The Generalife garden, in arabic meaning paradise garden, was beautiful with a lovely view. We then went down to the town for a guided visit to the royal chapel. Outside, 1000 pesetas that Hella had collected for the entrance fees was stolen from her without her noticing it. She was very pleasantly surprised by the way the group contributed to reduce her loss.

After dinner in town, our guide, José, took us above the town for a flamenco performance. We had asked him to arrange this, but we were surprised, in view of the price, to find ourselves in a tiny room belonging to gipsies. There was a lot of noise, musicians, coloured dresses, castanettes and the proud carriage of the dancers, but filming was not permitted. Mario, Pierre and Jacques were disappointed - what are these dancers afraid of? On the way back we passed through a town floodlit for the Corpus Christi procession the following day.

### *Seventh day*

Before the departure several members of our party had their shoes polished in front of the hotel by a little Andalusian shoe-cleaner in return for a cigarette and a few coins. We then made a short tour in the Sierra Nevada with its snow-covered peaks. The resort where the world ski championships took place last winter is now a sorry sight. We left for the Costa del Sol, crossing undulating country with here and there little white villages like nests in the middle of the fields and the olive trees. It was our last day and for the first time the driver played a tape. José got Eliane from the back of the coach and they performed an acrobatic paso doble. Applause "*olé! olé!*".

Arrivés à Malaga nous restons au bord de la mer et presque tout le monde se retrouve sur la même terrasse d'un des rares restaurants ouverts avec une faim de loup. En peu de temps toute la réserve de tapas est consommée et on ne trouve même pas un petit dessert.

A Torremolinos nous retrouverons notre hôtel et le soir la guide de l'agence nous conduit dans un restaurant en ville. Voilà la grande surprise: dans un magnifique cadre on nous sert une délicieuse paella, celle que nous attendions tous. Nous en mangeons plus que raison car nous savons que demain nous regretterons les restes. La soirée se termine en dansant dans le bar de l'hôtel malgré un air conditionné insupportable. Mais la conséquence ne se remarquera que quelques heures plus tard.

#### *Huitième jour*

Après un matin voué à la paresse, Hella convie les participants à un apéro sangria de fin de périple et de fin de son mandat. A 13h15 nous partons pour l'aéroport de Malaga et puisque l'enregistrement est rapide et facile nous avons le temps de faire les derniers achats au *duty free shop* et de dépenser les dernières pesetas.

Le Fokker de Swissair est plein et Eliane assise à son siège côté couloir prend joyeusement son plateau du déjeuner qu'on vient de lui servir. Mais elle ne remarque pas que son plateau penche dangereusement et ce qui devait arriver arriva: avec un énorme vacarme son plateau tombe dans le couloir. Adieu le vin, le fromage et le dessert. Elle ne sauve que le plat qu'elle tenait dans le main.

Arrivée à Genève sans problème, grands adieux rapides car la plupart retrouve un membre de sa famille. Au revoir et à bientôt pour la rencontre "*films et photos*" et peut-être lors d'un futur voyage.

Françoise BOULAY  
Hella KOERNER

Back in Malaga, we stayed beside the sea and almost everybody gathered on the terrace of one of the rare open restaurants feeling famished. In no time all the remaining stock of tapas was eaten and not even a little dessert was left.

At Torremolinos we stayed at our previous hotel and in the evening the guide took us to a restaurant in town. This was a great surprise: in a beautiful setting, we were served a delicious paella, the sort we were all waiting for. We ate more than we should have for we knew that on the following day we would regret not having done so. We ended the evening dancing in the hotel bar, in spite of poor air conditioning. But we only noticed the effects a little later.

#### *Eighth day*

After a lazy morning, Hella gathered everyone for an aperitif of sangria to mark the end of the trip and the end of her mandate. At 13:15 we left for Malaga airport and, since registration was fast and easy, we had time to spend the rest of our pesetas in the duty free shops.

The Swissair Fokker was full and Eliane in her seat beside the aisle happily took her lunch without realising it was on the edge, and what was going to happen happened. With a great crash her tray fell to the floor and good-bye wine, cheese and dessert. All she had left was the dish she was holding in her hand at the time.

We got back to Geneva without problem, and rapid farewells were said, as most of us were met by a family member. Good-bye and see you soon at the "*films and photographs*" meeting, and perhaps on the occasion of a future trip.

Françoise BOULAY  
Hella KOERNER

## SERVICES DU CERN ET ADRESSES UTILES

### CERN

Voici des informations concernant quelques services du CERN intéressant les pensionnés:

#### 1. Services d'Enseignement

Les cours sont ouverts aux pensionnés, dans la limite des places disponibles (voir Bulletin Hebdomadaire du CERN).

#### 2. Service Social

Quoique ce service ait été créé pour traiter des problèmes affectant des membres actifs du personnel, il est cependant ouvert aux pensionnés dans le respect du principe de confidentialité.

Assistante sociale - Pascale LEUZZI,  
Tél: (+41 22) 767 42 01.

#### 3. Le Fonds d'Aide Mutuelle

Il est ouvert aux pensionnés et aux membres de leur famille. Tous les cas sont traités en stricte confidentialité. Les demandes de prises en considération doivent être adressées par le canal du Service Social du CERN.

## USEFUL CERN SERVICES AND ADDRESSES

### CERN

Here is some information concerning several CERN services which may be of interest to pensioners:

#### 1. Education Service

Courses are open to pensioners, subject to places being available (see CERN Weekly Bulletin).

#### 2. Social Service

Although created to deal with problems of active staff, it is also open to pensioners on a strictly confidential basis.

Social worker - Pascale LEUZZI,  
Tél: (+41 22) 767 42 01.

#### 3. Mutual Aid Fund

It is open to pensioners and members of their families. All cases are examined in strict confidentiality. Requests for help should be transmitted via the CERN Social Service.

## ACTIVITES BENEVOLES ET LOISIRS

(préparé pour GAC par Pascale Leuzzi)

Croix Rouge Suisse - Section Genevoise,  
Service du Volontariat,  
4, rue Rodo,  
1205 Genève.  
Tél: (+41 22) 781 37 70.

Centre Social Protestant,  
Secteur Bénévolat,  
14, rue du Village Suisse,  
Case postale 177,  
1211 Genève 8.  
Tél: (+41 22) 370 78 11.

## BENEVOLENT AND LEISURE ACTIVITIES

(prepared for GAC by Pascale Leuzzi)

Centre Genevois du Volontariat,  
7, avenue Pictet de Rochemont,  
1207 Genève.  
Tél: (+41 22) 736 82 42 - (14:00 -  
18:00).

Caritas Genève,  
Service Animation et Bénévolat,  
53, rue de Carouge,  
1205 Genève 8.  
Tél: (+41 22) 708 04 44.

Troc-Temps - Secrétariat, MDA  
9, avenue Sainte Clotilde,  
Case Postale 14  
1211 Genève.  
Tél: (+41 22) 329 83 82.  
merc. et vend./wed. and fri. (9:00 - 11:30)

Service Social - Ville de Genève,  
25 rue Diserens,  
1205 Genève.  
Tél: (+41 22) 320 51 44.

Secrétariat, Fédération des Clubs d'Aînés  
du Canton de Genève,  
22, route de la Chapelle,  
1212, Grand-Lancy.  
Tél: (+41 22) 343 97 77.

Secrétariat, Université du 3ème âge,  
6, rue de Candolle,  
1211 Genève 4.  
Tél: (+41 22) 720 93 33 (interne/ext. 20 42)  
lun. au vend./mon. to fri. (9:30 - 11:30)

Fondation Suisse de coopération au  
développement technique,  
Service Expert Corps,  
Döltschweg 39, Case Postale,  
8055 Zürich  
Tél: (+41 1) 463 94 11.

Lecture et compagnie - Barbara Bianchi,  
1, rue Hugo-de-Senger,  
1205 Genève.  
Tél: (+41 22) 329 25 19.

Centre Artisanal et de Détente pour  
retraités,  
22, route de la Chapelle,  
1212, Grand-Lancy.  
Tél: Détente (+41 22) 343 97 77;  
Artisanat esthétique (+41 22) 343 93 48.



## CERN ASSOCIATION DU PERSONNEL

Chère collègue, cher collègue (bientôt pensionné(e)),

Selon l'Article 5(a)(iii) des Statuts de l'Association, édition du 29.9.93, vous pouvez rester, ou devenir, Membre de l'Association du personnel à travers l'affiliation au

### *“Groupement des Anciens du CERN” (GAC)*

lequel est représenté au Conseil du personnel où il peut faire valoir vos préoccupations.

Merci beaucoup. Nous vous souhaitons beaucoup de satisfaction dans l'avenir.

.....✂.....

## GROUPEMENT DES ANCIENS DU CERN (GAC)

### BULLETIN D'ADHESION

Je soussigné(e),

M, Mme, Mlle, (nom en majuscules).....

(prénoms).....

Demeurant (rue, numéro).....

No. postal..... Localité..... Pays.....

No. de téléphone.....

demande à adhérer au GROUPEMENT DES ANCIENS DU CERN

Je désire payer ma cotisation annuelle de 25 Francs suisses:

par un versement au compte chèque postal suisse 12-20'556.6

ou

par ordre de paiement à la Société de Banque Suisse au compte C7-109'245.0

Date:.....

Signature:.....

A envoyer au:

*Groupement des Anciens du CERN,  
c/o Association, du Personnel  
CERN,  
CH - 1211 GENEVE 23.*

## CERN STAFF ASSOCIATION

Dear colleague (soon to be a pensioner),

According to Article 5(a)(iii) of the Statutes of the Association, edition 29.9.93, you can remain or become a Member of the Staff Association by becoming a member of the

***“CERN Pensioners’ Association” (GAC)***

which is represented at the Staff Council where pensioners’ concerns can be discussed.

Thank you. Our very best wishes for the future.

.....✂.....

## CERN PENSIONERS’ ASSOCIATION (GAC)

### MEMBERSHIP APPLICATION FORM

I, the undersigned,

Mr, Mrs, Ms, (name in capitals).....

(forenames).....

Residing (street, number).....

Postal code..... Locality..... Country.....

Telephone No.....

wish to join the CERN PENSIONERS’ ASSOCIATION (Groupement des Anciens du CERN)

I wish to pay my annual subscription of 25 Swiss francs:

by payment to Swiss postal Cheque account 12-20’556.6

or

by payment order to the Swiss Bank Corporation, Account No. C7-109’245.0

Date:.....

Signature:.....

*To be sent to:*

*CERN Pensioners’ Association (Groupement des Anciens du CERN),  
c/o Staff Association,  
CERN,  
CH - 1211 GENEVA 23.*